
**Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología**

Curriculum Vitae

Nombre: BOTELLA TEJERA, CARLA MARIA

Alicante, a 20 de junio de 2016

Firmado: BOTELLA TEJERA, CARLA MARIA

Apellidos: BOTELLA TEJERA

Nombre: CARLA MARIA

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Alicante

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad Filosofía y Letras

Depto./Scs. Unidad estr.: Traducción e Interpretación

Dirección postal:

Teléfono:

FAX:

Correo electrónico: cbotella@ua.es

Especialización (Códigos UNESCO):

Categoría Profesional: PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU) Fecha de inicio: 28/10/2010

Situación Administrativa

Plantilla Contratado Interino Becario

Otras situaciones especificar

Dedicación A tiempo completo

A tiempo parcial

Formación Académica

OTROS	Centro	Fecha
Especialista Universitario en Aplicaciones Educativas de las Tecnologías de la Información y la Comunicación	Universidad de Alicante	01/07/2010
Especialista Universitario en Educación Multimedia (500 horas)	Universidad de Alicante	01/07/2009
Certificado de Aptitud pedagógica especialidad lengua y literatura del inglés	Universidad Complutense de Madrid	01/09/2005

MÁSTER OFICIAL	Centro	Fecha
Máster en Educación y Tecnologías de la Información y la	Universidad de Alicante	22/09/2010

Comunicación		
--------------	--	--

GRADO DE LICENCIADO

Centro

Fecha

Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	30/07/2003
---	-------------------------	------------

DOCTORADO

Centro

Fecha

Doctorado en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	17/12/2010
--	-------------------------	------------

DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Universidad de Alicante	17/12/2010
--	-------------------------	------------

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Colaboradora docente y tutora	Trágora Formación	Desde 1 julio 2012 hasta 1 jul 2013
Directora académica del programa Language & Culture	CIEE Alicante	Desde 1 ene 2008
Directora académica del programa Language in Context	CIEE Alicante	Desde 1 sep 2014
Traductora, correctora, revisora, subtituladora	GettingBetter Creative Studio	Desde 1 abr 2013 hasta 1 abr 2016
Profesora asociada	Centro de Estudios Ciudad de la Luz	Desde 1 ene 2012 hasta 31 jul 2012
Profesora de ELE	CIEE Alicante	Desde 1 ene 2005 hasta 1 jun 2010
Traductora freelance	Por cuenta propia	Desde 1 sep 2004 hasta 1 ene 2008
Profesora visitante	Hogeschool Zuyd	Desde 1 sep 2003 hasta 15 jun 2004

Idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
ALEMÁN	REGULAR	REGULAR	REGULAR
CATALÁN	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
FRANCÉS	BIEN	CORRECTAMENTE	REGULAR
INGLÉS	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE

Participación en proyectos I+D financiados en convocatorias públicas

(nacionales y/o internacionales)

PÚBLICOS Y OTRAS ACCIONES DE I+D (movilidad, infraestructuras, contratación, RRHH,...)

Título del proyecto: Lingüística aplicada a la enseñanza del español a través del deporte.
(GRE13-12)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/09/2014 **hasta:** 31/08/2016

Investigador responsable: GALINDO MERINO, MARIA DEL MAR

Número de investigadores participantes: 6 **Cuantía subvención:** 4.200,00 €

Título del proyecto: Traducción: fuentes bibliográficas, análisis y mediación intercultural
(VIGROB-252)

Entidad financiadora: UA

Entidades participantes Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/01/2014 **hasta:** 31/12/2014

Investigador responsable: FRANCO AIXELA, JAVIER

Número de investigadores participantes: 7 **Cuantía subvención:** 257,00 €

Publicaciones o documentos científico-técnicos

Artículos

1. **Autores (p.o. de firma):** Sánchez, Manuel; Botella, Carla
Título : "Las bibliotecas digitales y su aplicación en el aula de ELE"

Ref.: Revista: Mi Biblioteca
 Libro
Clave: A **Volumen:** **Páginas:** **Fecha:**
Inicial: 58 Final: 62 2010

2. **Autores (p.o. de firma):** Botella, C.
Título : El intertexto audiovisual cómico y su traducción. El caso de Family Guy

Ref.: Revista: Tonos Digital
 Libro
Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
17 Inicial: 0 Final: 0 2009

3. **Autores (p.o. de firma):** Botella, C.
Título : "Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual"

Ref.: Revista: Tonos Digital
 Libro
Clave: A **Volumen:** **Número:** **Páginas:** **Fecha:**
13 Inicial: 0 Final: 0 2007

4. **Autores (p.o. de firma):** Botella, C.
Título : -"La naturalización del humor en TAV: ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G Indahouse"

Ref.: Revista: Tonos Digital
 Libro

3. **Autores (p.o. de firma):** J. A. Albaladejo Martínez; C. Botella Tejera; J. Franco Aixelá; D. Gallego Hernández; S. Lozano Dionisio; E. Serrano Bertos; C. J. Sobrino Crespo; L. Timofeeva Timofeev

Título : Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación

EN : Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación / Álvarez, J.D.; Grau, S.; Tortosa, M.T. / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
Inicial: 783 Final: 795 2016 978-84-608-4181-4

4. **Autores (p.o. de firma):** Sánchez, M.; Cherro, M.; Botella, C.; Díez, F.; Juan, A.D.; García, L.M.

Título : Nuevas tecnologías en la didáctica de la lengua inglesa: El aula con nativos digitales

EN : X Jornadas de redes de investigación en docencia universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria / Tortosa, M.T.; Álvarez, J.D.; Pellín, N. (eds.) / Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
Inicial: 3149 Final: 3158 2012 978-84-695-2877-8

5. **Autores (p.o. de firma):** Botella, C.

Título : La intertextualidad cinematográfica paródica como transvase cultural. El papel del traductor

EN : Langues spécialisées, figement et traduction / Mogorrón, P.; Mejri, S.(dirs.) / Publicaciones de la Universidad de Alicante

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:
Inicial: 99 Final: 112 2012 978-84-9717-209-7

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

(estancias continuadas superiores a un mes)

1. **Centro:** Meredith College
Localidad: Raleigh **País:** ESTADOS UNIDOS DE AMERICA **Fecha:** 20/05/2010 **Duración(semanas):** 4
Tema: Staff exchange and research
Clave: Predoctoral

 2. **Centro:** Hogeschool Zuyd
Localidad: Maastricht **País:** HOLANDA (PAISES BAJOS) **Fecha:** 01/02/2004 **Duración(semanas):** 20
Tema: Investigación y docencia
Clave: Predoctoral

 3. **Centro:** Hogeschool Zuyd
Localidad: Maastricht **País:** HOLANDA (PAISES BAJOS) **Fecha:** 01/11/2003 **Duración(semanas):** 12
Tema: Leonardo
Clave: Beca
-

Contribuciones a congresos

1. **Autores:** Botella, Carla

Título: La traducción del humor intertextual audiovisual. Houston, tenemos un problema

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Fecha: 14/04/2016 - 16/04/2016

2. **Autores:**

Título: 34 Congreso Internacional AESLA

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Fecha: 14/04/2016 - 16/04/2016

3. **Autores:** Botella, Carla y López, Cristina

Título: The sooner, the better? El aprendizaje temprano de inglés en niños y el método Happy Sport

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: El aprendizaje de lenguas y sus literaturas en un contexto de educación plurilingüe: hacia la integración de contextos culturales y literarios como herramienta de aprendizaje

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alicante

Fecha: 10/12/2015 - 12/12/2015

4. **Autores:** Botella, Carla

Título: II Jornadas CIEE Alicante

Tipo de participación: DIRECTOR/COORDINADOR

Congreso: Soñar en español: Desarrollo de la competencia lingüística e intercultural en

programas de inmersión en el extranjero

Publicación:

ISBN: **Editorial:** **Páginas:**

Lugar de celebración: Alicante **Fecha:** 30/10/2015 - 31/10/2015

5. **Autores:** Botella, C.

Título: "Mecanismos de detección de la intertextualidad audiovisual. El comienzo de una hermosa amistad"

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?

Publicación:

ISBN: **Editorial:** **Páginas:**

Lugar de celebración: Universidad de Murcia **Fecha:** 10/09/2015 - 12/09/2015

6. **Autores:** Botella, Carla

Título: "Mecanismos de detección de la intertextualidad audiovisual. El comienzo de una hermosa amistad"

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación. La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?

Publicación:

ISBN: **Editorial:** **Páginas:**

Lugar de celebración: Universidad de Murcia **Fecha:** 10/09/2014 - 12/09/2014

7. **Autores:**

Título: VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Publicación:

ISBN: **Editorial:** **Páginas:**

Lugar de celebración: Universidad de Alicante **Fecha:** 08/04/2014 - 10/04/2014

8. **Autores:** Carla Botella

Título: "¡Zas, en toda la boca! Pérdida de las referencias cinematográficas humorísticas en Padre de familia"

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alicante **Fecha:** 08/04/2014 - 10/04/2014

9. **Autores:** Botella, Carla y Valor, Rafael

Título: Juego, set y partido. La interferencia en el léxico del tenis

Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA

Congreso: XVII Jornadas de Estudios de Lingüística. Lenguaje y Deporte

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alicante **Fecha:** 02/03/2014 - 04/03/2014

10. **Autores:**

Título: I Jornadas Council on International Educational Exchange

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: Soñar en español: la enseñanza de la lengua y el contenido a través de la experiencia

Publicación: Estudiar en español: cómo mejorar el aprendizaje de la segunda lengua para el alumnado universitario a través de AICLE

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Alicante **Fecha:** 18/10/2013 - 19/10/2013

11. **Autores:**

Título: I Jornadas Council on International Educational Exchange (CIEE) Alicante

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: Soñar en español: la enseñanza de la lengua y el contenido a través de la experiencia

Publicación: Estudiar en español: cómo mejorar el aprendizaje de la segunda lengua para el alumnado universitario a través de AICLE

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Alicante **Fecha:** 18/10/2013 - 19/10/2013

12. **Autores:**

Título: V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: V Congreso Internacional de Lingüística de corpus

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Alicante

Fecha: 14/03/2013 - 16/03/2013

13. **Autores:** Vargas, C.; Mateo, J.; Aleson, M.; Llorens, E.; Tolosa, M.; Gallego, D.; Santamaría, I.; Martínez, J.J.; Guardiola, M. I.; Montserrat, S.; Tabuena, M.; Sales, M.

Título: RITerm 2012. XIII Simposi Iberoamericà de Terminologia: "Terminologia, traducció i TIC: interacció social i treball col·laboratiu per a la construcció i difusió del coneixement"

Tipo de participación: ORGANIZADOR

Congreso: RITerm 2012. XIII Simposi Iberoamericà de Terminologia: `Terminologia, traducció i TIC: interacció social i treball col·laboratiu per a la construcció i difusió del coneixement`

Publicación: Actes de RITerm 2012

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universitat dAlacant

Fecha: 25/10/2012 - 27/10/2012

14. **Autores:** Cherro, Myriam; Sánchez, Manuel; Botella, Carla; Díez, Francisco

Título: "Nuevas tecnologías en la didáctica de la lengua inglesa: el aula con nativos digitales"

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: LA PARTICIPACIÓN Y EL COMPROMISO DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA

Publicación: X JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA. LA PARTICIPACIÓN Y EL COMPROMISO DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Fecha: 07/06/2012 - 08/06/2012

15. **Autores:** Botella, C.

Título: Sinceramente, cariño, me importa un bledo: Las señales intertextuales canónicas y su traducción

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: V Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Publicación: en prensa

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Otros méritos

Intérprete Jurado (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación)
